

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Цель и задачи учебной дисциплины вытекают из общей цели иноязычной подготовки студентов данного направления, которая предусматривает реализацию коммуникативной цели обучения английскому языку в комплексе с достижением личностно-формирующих целей.

Коммуникативная цель обучения английскому языку направлена поэтапное развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) студентов в течение всего периода обучения английскому языку. Она конкретизируется по годам обучения, что обеспечивает продвижение студентов по уровням владения английским языком от B2+ до C1 (по общеевропейской шкале уровней).

Личностно-формирующие цели направлены на:

- Повышение уровня общей культуры студентов, расширение их кругозора;
- Развитие умений межкультурного взаимодействия, воспитание толерантного отношения к «инаковости», развитие умений достойно представлять свою страну, участвуя в осуществлении межкультурных, научных и деловых связей, с уважением относиться к культурным и духовным ценностям других стран и народов;
- Развитие метапредметных умений (в том числе, когнитивных, информационных, рефлексивных), которые лежат в основе любой профессиональной деятельности;
- Развитие способности к сотрудничеству, умений работать в команде, умений неконфликтного поведения.

В рамках данной учебной дисциплины коммуникативной целью обучения английскому языку является развитие ИКК студентов на уровне B2+-C1 в ситуациях профессионально-ориентированного общения и осуществляется путём формирования у студентов речевых умений говорения, чтения, аудирования и письменной речи в данном диапазоне уровней.

Данные цели достигаются в процессе решения следующих задач:

- формирование представлений студентов о теоретических вопросах переводоведения;
- овладение знаниями о технологических аспектах процесса перевода, специфике видов перевода, об особенностях общественно-политического перевода как специфического вида перевода для данной категории обучающихся;
- развитие навыка работы с лексикографическими источниками, литературой, текстами на языке оригинала и перевода;
- формирование навыков организации труда переводчика письменных текстов: постановка переводческой задачи, правильное распределение времени, работа с литературой;
- развитие навыков саморедактирования в соответствии с доминантной функцией, стилем и нормой речи;
- применение на практике конкретных переводческих приёмов;
- формирование и стимулирование интереса студентов к переводческой деятельности, побуждение к углублённому изучению переводоведения.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: базовый блок дисциплин. Требования к входным знаниям: освоение программ дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной международной деятельности», «Русский язык для устной и письменной коммуникации».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать: систему современного английского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом на уровне B2+-C1 в ситуациях профессионально-ориентированного общения.</p> <p>Уметь: терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию; дать квалифицированный лексико-грамматический анализ</p>

		<p>любого текста; читать и переводить иноязычную литературу на уровне В2+-С1 в ситуациях профессионально-ориентированного общения.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).</p>
ОПК-11	<p>способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтничных и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способность использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран</p>	<p>Знать: особенности менталитета отдельных народов; основные черты истории, традиций, обычаи, уклада жизни разных этнокультур.</p> <p>Уметь: определить сложности, с которыми может столкнуться дипломат/специалист в области международных отношений при взаимодействии с представителями других народов; находить пути преодоления этих трудностей.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): навыками толерантного восприятия этнокультурных различий для установления и поддержания конструктивного формата взаимоотношений с представителями другой страны.</p>
ОПК-12	<p>владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>Знать: фонетику, лексику, грамматику, фразеологию, профессиональную терминологию на уровне В2+-С1 в ситуациях профессионально-ориентированного общения.</p> <p>Уметь: логично и связно представлять информацию в устной и письменной форме на уровне В2+-С1 в ситуациях профессионально-ориентированной коммуникации.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): основами устной и письменной коммуникации на двух иностранных языках на уровне В2+-С1 на профессионально-ориентированную тематику.</p>
ПК-2	<p>способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык</p>	<p>Знать: основные нормы современного английского языка (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические) и систему функциональных стилей английского языка на уровне В2+-С1 в профессионально-ориентированной тематике.</p> <p>Уметь: пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями.</p> <p>Владеть (иметь навык(и)): навыками создания грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики, ориентированных на соответствующее направление подготовки; владеть иностранным языком на уровне В2+-С1.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 4 / 144

Форма промежуточной аттестации – 6 семестр – зачет; 7 семестр – зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
		По семестрам

	Всего	6 семестр	
Аудиторные занятия	66	30	36
в том числе: лекции			
практические лабораторные	66	30	36
Самостоятельная работа	78	42	36
Форма промежуточной аттестации		Зачет	Зачет с оценкой
Итого:	144	72	72

13.1. Содержание дисциплины

6 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Переводимость. Эквивалентность.	Проблема переводимости. Уровни эквивалентности.
2	Переводческие соответствия.	Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Окказиональные соответствия. Безэквивалентные единицы.
3	Переводческие трансформации.	Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
4	Техника перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Техника работы со словарём. Принципы переводческой стратегии. Технические приёмы перевода.
5	Прагматика перевода.	Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала текста при переводе. Прагматическая адаптация текста перевода.
6	Нормативные аспекты перевода.	Понятие нормы перевода. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и свободный перевод. Классификация ошибок в переводе.
7	Виды перевода.	Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода.
8	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	Изучение особенностей текстов общественно-политического характера (на материале русского и английского языков). Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе.
9	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера.	Инфинитив, инфинитивные конструкции. Герундий, герундиальный комплекс. Причастие, причастные конструкции. Страдательный залог.

7 семестр

10	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера.	Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Четырёхчленная каузативная конструкция. Сложноподчинённые предложения. Эллиптические конструкции. It, one, that.
11	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера	Многозначные и трудные для перевода слова. Препозитивные атрибутивные словосочетания. Неологизмы. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. “Ложные друзья переводчика”.
12	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	Предпереводческий анализ текста. Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации.
13	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	Предпереводческий анализ текста. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации. Реферативный перевод. Письменный перевод. Стилистическая адаптация при переводе. Редактирование текста перевода.
14	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Предпереводческий анализ текста. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации. Передача стилистических приёмов. Реферативный перевод. Письменный перевод текста. Редактирование текста перевода.
15	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Предпереводческий анализ текста. Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Переводческие трансформации. Перевод с листа. Отработка приёмов речевой компрессии. Отработка приёмов корректного перевода.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практически	Лабораторны	Самостоятельна я работа	Всего
1	Переводимость. Эквивалентность		6		4	10
2	Переводческие соответствия		2		3	5
3	Переводческие трансформации		4		4	8
4	Техника перевода		4		4	8
5	Прагматика перевода		2		3	5
6	Нормативные аспекты перевода		2		3	5
7	Виды перевода		2		3	5
8	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский		2		5	7
9	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		13	19

10	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		6	12
11	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		6	12
12	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский		6		6	12
13	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский		6		6	12
14	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский		6		6	12
15	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский		6		6	12
	Итого:		66		78	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

При изучении материала учебной дисциплины по учебнику нужно, прежде всего, уяснить существо каждого излагаемого там вопроса. Главное - это понять изложенное, а не «заучить».

При работе с материалами для самостоятельной работы сначала следует прочитать весь материал темы (параграфа), особенно не задерживаясь на том, что показалось не совсем понятным: часто это становится понятным из последующего. Затем надо вернуться к местам, вызвавшим затруднения и внимательно разобраться в том, что было неясно.

Особое внимание при повторном чтении необходимо обратить на перевод предложенных примеров; очень полезно понять, почему данное предложение переведено именно так. Однако не следует стараться заучивать перевод; важно понять, почему предлагается именно эта формулировка.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, надо сначала обязательно разобраться в вариантах перевода, которые рассматривались на занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, ресурсах Интернета, обратив особое внимание на методические указания по преодолению переводческих трудностей. Затем необходимо самостоятельно выполнить несколько аналогичных заданий из материалов, приводимых в разделах рабочей программы.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста / Е.Е. Осокин. – М. : РОССПЭН, 2008. – 150 с.
2	Теория перевода [Электронный ресурс]: хрестоматия [для студентов 3 курса, обуч. по направлению 031900 "Международные отношения"] / Воронеж. гос. ун-т, Фак.

	междунар. отношений; [сост. Л.Г. Кузьмина].— Электрон. текстовые дан. — Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2011. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ.— Текстовый файл.— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader 4.0.— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m11-157.pdf >.
3	Фомин С.К. Последовательный перевод. Английский язык. Книга студента: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Регионоведение» / С.К. Фомин. – М. : Восток – Запад, 2006. – 253 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
5	Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е.В. Бреус.- Часть I. – 2001. – 103 с.
6	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус, 3-е изд. - М., 2002. – 207 с.
7	Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.
8	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие /В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. – 420 с.
9	Миньяр–Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр–Белоручева, К.В. Миньяр–Белоручев. - М.: Изд-во Экзамен, 2003. – 352 с.
10	Осетрова Е.Е. Английский язык. Учебное пособие по общественно-политическому переводу / Е.Е. Осетрова. – М. : Восток – Запад, 2005. – 95 с.
11	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по специальности «Перевод и переводоведение») / О.В. Петрова. – Нижний Новгород : Б.и., 2002. – 82 с.
12	Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А.В. Фёдоров. - 5-е изд. – М.; СПб Филология три, 2002. – 414 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
13	Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183 .— ЭБС «IPRbooks», по паролю
14	Lingvoонлайн словарь
15	Multitranонлайн словарь
16	http://www.google.ru
17	http://www.bbc.co.uk/news
18	http://inosmi.ru
19	http://eng.globalaffairs.ru
20	http://www.globalaffairs.ru
21	http://www.foreignaffairs.com
22	http://www.cfr.org

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Домбровская И.В. Грамматические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Учебно-методическое пособие по английскому языку /Воронеж. гос. ун-т, каф. страноведения и иностр. яз. ; Сост.: И.В. Домбровская, О.А. Петрова. – Воронеж, 2009. – 49 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:
переносное оборудование (ноутбук / аудио-проигрыватель)

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

6 семестр:

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОК-7 способность к коммуникации в письменной форме иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: систему современного английского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом	Переводческие трансформации.	
	Уметь: терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию; дать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста; читать и переводить иноязычную литературу, общаться на профессиональные темы	Переводческие соответствия. Переводческие трансформации.	Устный опрос. Тестирование.
	Владеть: навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах	Нормативные аспекты перевода.	Устный опрос
ОПК-11 способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой	Знать: особенности менталитета отдельных народов; основные черты истории, традиций, обычаи, уклада жизни разных этнокультур.	Переводимость. Эквивалентность. Прагматика перевода.	
	Уметь: определить сложности, с которыми может столкнуться дипломат/специалист в области международных отношений при взаимодействии с представителями других народов; находить пути преодоления этих трудностей	Переводимость. Эквивалентность. Прагматика перевода.	Устный опрос
	Владеть: навыками толерантного восприятия этнокультурных	Переводимость. Эквивалентность.	Устный опрос

культуры зарубежных стран	различий для установления и поддержания конструктивного формата взаимоотношений с представителями другой страны	Прагматика перевода.	
ОПК-12 владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	Знать: фонетику, лексику, грамматику, фразеологию, профессиональную терминологию.	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера	
	Уметь: логично и связно представлять информацию в устной и письменной форме.	Нормативные аспекты перевода	Устный опрос
	Владеть: основами устной и письменной коммуникации на двух иностранных языках.	Техника перевода	Устный опрос
ПК-2 способность выполнять письменные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский	Знать: основные нормы современного английского языка (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические) и систему функциональных стилей английского языка	Нормативные аспекты перевода Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера	
	Уметь: пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями	Техника перевода	Устный опрос
	Владеть: навыками создания грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики, ориентированных на соответствующее направление подготовки	Переводимость. Эквивалентность.	Устный опрос
Промежуточная аттестация			Комплект КИМ № 1

7 семестр:

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОК-7 способность коммуникации письменной формам	Знать: систему современного английского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном,	Грамматические трудности перевода текстов общественно-	

иностранным языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	морфологическом, синтаксическом	политического характера. Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера.	
	Уметь: дать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста; читать и переводить иноязычную литературу.	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	Устный опрос.
	Владеть: навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский.	Устный опрос.
ОПК-12 владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	знать: социокультурные нормы бытового и делового общения, а также правила речевого этикета, позволяющие специалисту эффективно использовать иностранный язык как средство общения в современном поликультурном мире.	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	
	уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной	Грамматические трудности	Тестирование. Устный опрос.

	<p>коммуникации на иностранных языках в учебной и профессиональной деятельности</p>	<p>перевода текстов общественно-политического характера. Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский</p>	
	<p>владеть: иностранным языком на уровне контакта с людьми с целью быть понятым по кругу профессиональных вопросов</p>	<p>Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский</p>	<p>Тестирование. Устный опрос.</p>
<p>ПК-2 способность выполнять письменные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский</p>	<p>Знать: основные нормы современного английского языка (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические) и систему функциональных стилей английского языка</p>	<p>Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Устный перевод (перевод с</p>	

		листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	
	Уметь: пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера. Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский.	Тестирование. Устный опрос.
	Владеть: навыками создания грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики, ориентированных на соответствующее направление подготовки	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский. Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Тестирование.
Промежуточная аттестация			Комплект КИМ № 2

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) применять теоретические знания для решения практических задач.

Для оценивания результатов обучения на зачете в 6 семестре используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Обучающийся владеет теоретическими основами дисциплины как минимум, частично. При выполнении теста дано свыше 60% правильных ответов.</p> <p>Переведена большая часть предложений (свыше 50%). В целом, адекватный перевод. В основном, нет нарушений нормы языка и / или нормы речи. Соблюдён соответствующий стилистический регистр.</p> <p>Посещаемость занятий не менее 60%.</p>	Повышенный, базовый или пороговый уровень	Зачтено
<p>Обучающийся демонстрирует отсутствие знаний или отрывочные, фрагментарные знания программного материала. При выполнении теста дано 60% или менее 60% правильных ответов.</p> <p>Значительная часть предложений (50% или свыше 50%) переведена неадекватно. Имеются нарушения нормы языка и / или речи. Не соблюдён соответствующий стилистический регистр.</p> <p>Посещаемость занятий менее 60%.</p>	–	Не зачтено

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой в 7 семестре используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно с соблюдением нормы языка и нормы речи в соответствующем стилистическом регистре и представляет собой единое целое.</p> <p>Посещаемость занятий не менее 85%.</p> <p>При выполнении тестовых заданий дано не менее 85% правильных ответов.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно. Нет нарушений нормы языка, могут наблюдаться незначительные и/или немногочисленные нарушения нормы речи. В целом текст перевода выполнен в соответствующем регистре, но имеются некоторые стилистические "шероховатости".</p> <p>Посещаемость занятий не менее 75%.</p> <p>При выполнении тестовых заданий дано не менее 75% правильных ответов.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Текст переведён не полностью и/или пропущены некоторые ключевые фрагменты. Наблюдаются нарушения нормы языка и/или нормы речи, что затрудняет понимание. Текст</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно

<p>перевода не производит впечатления связного законченного произведения.</p> <p>Посещаемость занятий не менее 60%. При выполнении тестовых заданий дано не менее 60% правильных ответов.</p>		
<p>Текст переведён неадекватно. Пропущена или неверно переведена значительная часть ключевых фрагментов. Имеются значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи. Не соблюдается стилистический регистр. Не представляется возможным верно определить основную тему и/или идею текста.</p> <p>Посещаемость занятий менее 60%. При выполнении тестовых заданий дано менее 60% правильных ответов.</p>	–	Неудовлетворительно

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Тематика вопросов к зачету:

1. Понятие переводимости. Относительная переводимость любого текста.
2. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Виды языкового посредничества. Коммуникативная модель перевода.
3. Эквивалентность перевода. Первый уровень эквивалентности.
4. Второй уровень эквивалентности.
5. Третий уровень эквивалентности.
6. Четвёртый уровень эквивалентности.
7. Пятый уровень эквивалентности.
8. Принципы классификации переводов. Особенности в рамках каждого из видов.
9. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Необходимость стилистической адаптации.
10. Понятие переводческих соответствий. Лексические соответствия.
11. Фразеологические переводческие соответствия. Грамматические переводческие соответствия.
12. Лексические трансформации.
13. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.
14. Этапы процесса перевода.
15. Основные принципы стратегии переводчика.
16. Технические приёмы: перемещение, добавление, опущение, местоименный повтор.
17. Прагматический потенциал текста. Необходимость прагматической адаптации.
18. Виды прагматической адаптации: цели, способы.
19. Нормативные аспекты перевода.

19.3.2 Контрольная работа (пример)

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
2. In keeping with his anti-statist philosophy, Mr Murdoch hands very little of his profits to government.
3. US military chiefs object to any idea of each EU country having its own independent forces.
4. Though dragging their feet to the last, Britain and America could not avoid agreeing to setting up a control system, faced by Russia's readiness to accept reasonable proposals.

5. The Iraqis see themselves trapped. But the Security Council is no less trapped: were it to bend in the face of Iraqi belligerence, it would destroy its remaining credibility.
6. We must treat this as a national emergency issue and must get this decision reversed.
7. With state pension systems being stretched by the ageing of Europe's population, investors are turning increasingly to mutual funds.
8. A judge sentenced the former president to a year in prison, provided he pay compensation.
9. The resolution passed unanimously by the SC members promises severe consequences should Iraq again hinder the UN arms inspectors.
10. If either state is to survive, they must find a way to create an indissoluble partnership.
11. Canada and other nations eager to have the deadlock broken had been outmanoeuvred by the United States.
12. The Government has conditioned the public into believing that it has changed its collective mind.
13. If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.
14. Meanwhile, a quarrel over whether the European Parliament has the right to push through extra budget spending after the budget ministers failed to agree on its proposals, could end up in court if France refuses to pay the extra funds.

19.3.3 Тестовые задания (пример).

Give English / Russian equivalents of the following words & expression	
1.	взаимовыгодное соглашение
2.	пойти кому-либо на уступки
3.	выдвинуть возражение
4.	to have strong repercussions
5.	envoy
6.	оказывать давление
7.	подавляющее большинство
8.	to submit a proposal
9.	Chancellor (UK)
10.	It is bound to happen
11.	за счёт, в ущерб
12.	The PM assured the people that taxes would not be increased after the election
13.	выработать повестку дня
14.	уровень жизни
15.	выйти из тупика
16.	to embark on a project
17.	to obtain intelligence data
18.	He failed to reconcile the split in the Cabinet
19.	Британское Содружество Наций
20.	спрос ≠ предложение
21.	жители Израиля
22.	The Government reasserted that it would not change its policies
23.	уйти в отставку
24.	He categorically denied the allegations
25.	вывод войск

Пример контрольного задания

Текст D

With the expansion of NATO, the Russians decided they needed to look for new strategic allies around the world. Their obvious major candidate was China. Cooperation between Russia and China has become institutionalized in the Shanghai Cooperation Organization.

The SCO is routinely dismissed in the West. Indeed, it is likely Russia and China do not want to draw too much attention to their emerging collaboration. As China's former leader Deng Xiaoping advised, China should stay "away from the limelight, and cultivate obscurity." Or as Teddy Roosevelt might have put it, "speak softly while building up your big stick."

Are Russia, China and India cozying up to each other? Although the idea of a strategic triangle was dismissed when it was first broached a few years ago, it must now be taken more seriously.

Russia, China and India are home to a lot of the world's population. Better yet, any consensus they can establish between each other might be easy to subscribe to for most nations on earth.

Here Putin's cultivation of Germany and France enters into the equation. Shunned as they presently are by the US Administration, they also will look for other options — and Putin is clearly willing to encourage further cooperation.

There are many doubts about the United States in the world today — less about its military power than about the nation's benevolence and intentions. The U.S. administration has weakened its position in Eurasia. And President Putin in Moscow — located in the very heart of Eurasia — is in the perfect position to foster a multipolar world.

Pivoting west, he has improving relations with Germany and France — the biggest powers on the European continent. Pivoting east, he is consolidating relations with China and India — the biggest powers on the Asian continent.

It is a remarkable performance, especially considering the time he has been in office — and the poor situation he inherited. There is no doubt that Mr. Putin's global strategic efforts deserve more attention than they are receiving.

19.3.2 Тестовые задания (2)

Выполните тестовое задание (пример).

Give English / Russian equivalents of the following words and expressions
1. противовес
2. сдвинуться с мёртвой точки
3. предоставлять убежище
4. переломный момент
5. вне зависимости от
6. детище, (оригинальная) идея
7. трубопровод
8. раздражающий фактор
9. неоспоримое доказательство (3синонима)
10. долговая трясина
11. to derail plans
12. to cut off gas supplies
13. stand-off
14. premature step
15. to evade sanctions
16. momentous event
17. утечка умов
18. напряжённость в регионе растёт
19. to snowball
20. Shiite militia
21. to curb nuclear activities
22. UN-brokered deal
23. большие, многообещающие перспективы
24. to restore the nation's clout
25. back to square one

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в формах: *устный опрос (в т.ч. индивидуальный опрос, фронтальная беседа); тестирование*. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний, и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

При оценивании используются количественные и качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.